

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

| | |
|-------------------------------|--|
| Grado: | Traducción e Interpretación |
| Doble Grado: | Humanidades y Traducción e Interpretación |
| Asignatura: | Lengua CV Francés |
| Módulo: | Lengua C (francés) y su cultura |
| Departamento: | Filología y Traducción |
| Año académico: | 2012-2013 |
| Semestre: | Primer semestre |
| Créditos totales: | 6 |
| Curso: | 3º |
| Carácter: | Optativa |
| Lengua de impartición: | |

| | | |
|---|-----------|------------|
| Modelo de docencia: | C1 | |
| a. Enseñanzas Básicas (EB): | | 50% |
| b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD): | | 50% |
| c. Actividades Dirigidas (AD): | | |

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Dra Thérèse Roland-Gosselin

| 2.2. Profesores | |
|-----------------------------|--|
| Nombre: | Dra Thérèse Roland-Gosselin |
| Centro: | Facultad de Humanidades |
| Departamento: | Filología y Traducción |
| Área: | Francés |
| Categoría: | Profesor Visitante |
| Horario de tutorías: | - Miércoles de 10 h 45 h a 11 h 45 / 15 h a 19 h -Viernes de 15h a 18 h |
| Número de despacho: | 14.2.21 |
| E-mail: | mtrol@upo.es |
| Teléfono: | 954977890 / 954977891 |

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

| | |
|-----------------------------|--|
| Nombre: | |
| Centro: | |
| Departamento: | |
| Área: | |
| Categoría: | |
| Horario de tutorías: | |
| Número de despacho: | |
| E-mail: | |
| Teléfono: | |
| | |
| Nombre: | |
| Centro: | |
| Departamento: | |
| Área: | |
| Categoría: | |
| Horario de tutorías: | |
| Número de despacho: | |
| E-mail: | |
| Teléfono: | |

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

| | |
|-----------------------------|--|
| Nombre: | |
| Centro: | |
| Departamento: | |
| Área: | |
| Categoría: | |
| Horario de tutorías: | |
| Número de despacho: | |
| E-mail: | |
| Teléfono: | |
| | |

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

El objetivo de la materia es conseguir que los estudiantes sean capaz de comunicarse en francés con el nivel común de referencia B2.

1. El/ la estudiante leerá y comprenderá textos escritos en francés en un nivel común de referencia B2.
2. El/La estudiante escribirá textos en francés en un nivel común de referencia B2.
3. El/La estudiante realizará actividades en un nivel común de referencia B2 en las competencias gramatical y léxica en francés.
4. El/La estudiante comprenderá un texto oral en un nivel común de referencia B2.
5. El/La estudiante se expresará oralmente en un nivel común de referencia B2.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es contribuir a la adquisición de un nivel común de referencia B2 de competencia lingüística comunicativa en la lengua francesa, una competencia necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes. Si alcanzan los objetivos previstos para esta asignatura, los estudiantes podrán continuar sin dificultades su adquisición de la competencia lingüística comunicativa en la lengua francesa en la asignatura Francés C6 y, posteriormente, en otras asignaturas cuyo objetivo sea aumentar su competencia traductora y/o interpretativa y donde la lengua francesa sea la lengua de origen o la lengua meta.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Al comienzo del periodo de enseñanza básica el estudiantado debe poseer un nivel de competencia lingüística que le haya permitido aprobar la asignatura Lengua francesa C4.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- a. Saber utilizar las fuentes lexicográficas bilingües y monolingües de manera correcta, de acuerdo con las necesidades de cada momento.
- b. Saber utilizar provechosamente la plataforma virtual de la Universidad, no sólo para la comunicación con el profesorado, sino como componente fundamental de su aprendizaje autónomo.
- c. Saber utilizar provechosamente los recursos que ofrece Internet (chats, foros, correo electrónico, etc.) como puerta para el intercambio con estudiantes de lengua y cultura francesas.
- d. Ser capaz de trabajar tanto de forma autónoma como en equipo.
- e. Ser capaz de mostrar una actitud abierta ante las posibilidades de interacción con todos los miembros del grupo.
- f. Ser capaz de mostrar iniciativa y actitud participativa en los debates generados en el aula, respetando en todo momento las ideas ajenas.
- g. Mostrar interés por los acontecimientos de actualidad en los países cuya lengua se aprende, mediante la lectura de prensa (impresa o en red) o de publicaciones periódicas de carácter general o especializado.
- h. Demostrar y desarrollar confianza en los propios recursos para expresarse en la lengua extranjera.
- i. Mostrar actitud de respeto ante las intervenciones en francés de las/os compañeras/os de clase.
- j. Saber trabajar en un contexto internacional, en el que sin duda deberán desenvolverse en el futuro.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- a. Valorar positivamente la posibilidad de una estancia en uno de los países en los que se hable la lengua francesa como forma de mejorar el conocimiento del país y su cultura.
- b. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de las sociedades contemporáneas, adquiriendo conciencia de las diferencias y similitudes entre culturas y, mostrando respeto por las costumbres y planteamientos de otros pueblos.
- c. Desarrollar la capacidad para entender y manejar la terminología y los conceptos fundamentales en el ámbito de la investigación lingüística, literaria y sociocultural.
- d. Considerar favorablemente la capacidad del alumando de operar de una manera autónoma y personal en la persecución de los objetivos planteados en la asignatura.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

e. Saber consultar las fuentes bibliográficas pertinentes y para complementar y enriquecer el contenido de la asignatura, así como reconocer la capacidad del alumnado para aplicar las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) al ámbito del aprendizaje de la lengua francesa desde un nivel lingüístico, literario y sociocultural.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Dentro de las competencias particulares de la asignatura, exponemos a continuación las que pretendemos conseguir en

* Comprensión escrita:

- a. Que el alumno sea capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos.
- b. Que sea capaz de comprender la prosa literaria contemporánea.

* Expresión escrita:

- a. Que el alumno sea capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con sus intereses.
- b. Que pueda escribir redacciones o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto.
- c. Que sepa escribir cartas que destaquen la importancia que le da a determinados hechos y experiencias.

* Expresión oral:

- a. Que el alumno sea capaz de presentar descripciones claras y detalladas de una amplia serie de temas relacionados con su especialidad.
- b. Que sepa explicar un punto de vista sobre un tema exponiendo las ventajas y los inconvenientes de varias opciones.
- c. Que pueda participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilite la comunicación normal con hablantes nativos.
- d. Que pueda tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas explicando y defendiendo sus puntos de vista.

* Comprensión oral:

- a. Que el alumno sea capaz de comprender discursos y conferencias extensos e incluso siga líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido.
- b. Que sea capaz de comprender casi todas las noticias de la televisión y los programas sobre temas actuales.
- c. Que sea capaz de comprender la mayoría de las películas en las que se habla en un nivel de lengua estándar.

* Competencia fonológica: Que el alumno adquiera una pronunciación y una entonación claras y naturales.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

*** Competencia gramatical:**

- a. Que el alumno demuestre un buen dominio de la gramática.
- b. Que no cometa errores gramaticales que generen malentendidos.

*** Competencia léxica:**

- a. Que el alumno disponga de un amplio vocabulario sobre asuntos relativos a su especialidad y sobre temas generales, aunque déficit léxicos pueden provocar vacilación y circunloquios.
- b. Que sea capaz de variar la formulación para evitar la repetición frecuente.
- c. Que demuestre un alto nivel de precisión en el empleo del léxico, aunque pueda tener confusiones y cometer incorrecciones al seleccionar las palabras, sin que ello obstaculice la comunicación.

*** Competencias sociolingüística y cultural:**

- a. Que el alumno pueda participar e intervenir activamente con cierto esfuerzo en discusiones entre más de dos personas, aunque se hable con rapidez y en registro coloquial.
- b. Que pueda relacionarse con hablantes nativos sin exigir de ellos un comportamiento distinto al que adoptarían con otros hablantes nativos.
- c. Que pueda adaptar su discurso a situaciones diversas, evitando errores importantes de formulación.

*** Competencia pragmática:**

- a. Que el alumno sea capaz de adaptarse a los cambios de dirección, estilo y registro que normalmente se producen en una conversación.
- b. Que sea capaz de variar la formulación de lo que quiere decir.
- c. Que pueda producir descripciones y narraciones claras, desarrollando los aspectos principales y apoyando sus puntos de vista en detalles y ejemplos adecuados.
- d. Que pueda utilizar un número limitado de mecanismos de cohesión para enlazar las frases y crear un discurso claro, estructurado y coherente.
- e. Que pueda producir discursos con un tempo regular, provocando pocas pausas largas, aunque a veces pueda dudar buscando ciertas estructuras y expresiones.
- f. Que pueda comunicarse con un grado de fluidez y espontaneidad que le permita mantener conversaciones con hablantes nativos sin tensión para ninguna de las partes.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Para esta asignatura utilizaremos como manual de base "Alter Ego 4", y trabajaremos desde el dossier 1 hasta el dossier 6, incluido. Este manual es la continuación natural del que se ha utilizado en los semestres anteriores, en las asignaturas de Lengua CIII y Lengua CIV.

DOSSIER 1:

Grammaire : les temps du passé de l'indicatif

L'expression du temps, de la durée

Contenu thématique : Nos Racines (Questions d'identité)

Objectif communicatif : Rédiger une biographie

DOSSIER 2 :

Grammaire : le subjonctif

L'expression des sentiments

Contenu thématique : Vie privée (Notions de famille)

Objectif communicatif : Présenter un exposé

DOSSIER 3:

Grammaire : les pronoms relatifs (simples et composés)

L'expression de la cause / de la conséquence

Contenu thématique : L'habitat

Objectif communicatif : Faire un résumé de texte

DOSSIER 4:

Grammaire : L'expression du but

L'expression de l'hypothèse

Contenu thématique : Grandir

Objectif communicatif : Exposer son point de vue

DOSSIER 5:

Grammaire : les pronoms personnels (simples et doubles)

Les articulateurs logiques

Contenu thématique : Monde professionnel

Objectif communicatif : Exposer et développer son point de vue par écrit (1)

DOSSIER 6:

Grammaire : Synthèse des modes et temps verbaux

Contenu thématique : Les loisirs / Le monde de l'art

Objectif communicatif : Exposer et développer son point de vue par écrit (2)

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

DOSSIER 7:

Grammaire : Révision points difficiles

Contenu thématique : Les convictions

Objectif communicatif : Exposer et développer son point de vue à l'oral

T

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Dentro del Espacio Europeo de Educación Superior se propone un nuevo modelo de enseñanza cuyo centro es sin duda el estudiante como protagonista activo de su propio aprendizaje. Por ello es esencial su participación en todo el proceso, para que vaya adquiriendo de forma gradual los conocimientos y competencias que se le requieren y que se evaluarán durante dicho proceso. Con esta finalidad hemos elegido el manual de base: "Alter Ego 4. Méthode de Français. B2." Este método está destinado a estudiantes que ya han adquirido un nivel B1 y trabaja las competencias necesarias para la adquisición del nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia.

El manual se compone de 9 temas, de los cuales se trabajarán en este 1er semestre del 1 al 4, ambos incluidos. Cada dossier se compone de:

- una doble página de presentación que anuncia los conocimientos, lingüísticos y culturales y el proyecto final, como resumen de cada lección.
- de 6 páginas dobles que contienen las actividades de enseñanza y de aprendizaje.
- de un resumen que permite a los estudiantes evaluar sus adquisiciones.

Como complemento a dicho manual, periódicamente se entregarán fotocopias de ejercicios que permitirán al alumno afianzar gradualmente los conocimientos que se vayan explicando y adquiriendo en clase.

Pretendemos impulsar también la autonomía de estudio del alumno planteada en el Espacio Europeo de Educación, a través de una serie de soportes complementarios que lo ayudarán en esta tarea: utilización de Internet con fines didácticos, batería de ejercicios de diversa naturaleza, etc...Otros recursos metodológicos que se utilizarán serán también anuncios publicitarios extraídos de revistas francesas,, vídeos, programas grabados de las distintas cadenas francesas de televisión, textos extraídos de Internet, a partir de los cuales se les propondrá al alumno tanto la explotación de los mismos a nivel escrito como a nivel oral, con lo cual estaremos poniendo en marcha las destrezas comunicativas tan necesarias para el aprendizaje de una lengua extranjera.



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

7. EVALUACIÓN

La calificación final de la asignatura se basará en:

- Trabajos orales y/o escritos hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del semestre (30%)
- Examen escrito (40%, siempre que esté aprobado).
- Examen oral (25%)
- Asistencia a clase y participación (5%)

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo los exámenes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria.

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba

En el examen escrito se evaluará:

- La gramática
- la comprensión auditiva
- la comprensión escrita
- la expresión escrita

IMPORTANTE: se exigirá la nota mínima de 5 /10 en cada bloque para poder calcular la calificación final y aprobar en el caso de que ésta sea superior o igual a 5/10.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Bibliografía básica:

DOLLEZ, C. & PONS, S.- "Alter Ego 4. Méthode de Français. Niveau B2". Hachette. Paris, 2007.

BERTHET, A.- "Alter Ego 4. Méthode de Français. Niveau B2". Cahier d'activités. Hachette. Paris, 2008.

Bibliografía complementaria:

DELATOUR, Y. & alt.- Gramaire du français. Cours de civilisation française de la Sorbonne. Ed .Hachette, Paris, 1991.

POISSON-QUINTON, S. & alt.- "Grammaire expliquée du français. Niveau intermédiaire". Clé International. Paris, 2007.

GREGOIRE, M. & MERLO, G.- Exercices communicatifs de la grammaire progressive

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

du français. ED. Clé International, Paris, 1998.

BOULARÈS, M. & FRÉROT, J.L.- Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Niveau avancé. Ed. Clé International, 1997.

DELATOUR, Y. & alt.- Exerçons-nous. Grammaire. Cours de civilisation française de la Sorbonne. 350 exercices, niveau moyen.

LEROY, C. & alt.- Vocabulaire progressif du français. 250 exercices. Clé International. 1997. Paris.

DESCOTES-GENON, C & alt.- L'Exercicier. Manuel d'expression française. Niveau B1-B2. Grenoble, 2005.

BARFÉTY, M.- Compréhension Orale. Niveau 3. Clé International, 2007.

DICCIONARIOS:

- Español-Francés de LAROUSSE;

- Español-Francés de LE PETIT ROBERT.